

Traducere

F/P 1525 (2005)

Amendament la Acordul-cadru de împrumut din data de 10 ianuarie 2006 referitor la F/P 1525 (2005) referitor la locuințe sociale

Între

BANCA DE DEZVOLTARE A CONSILIULUI EUROPEI

(denumită în continuare "BDCE")

Și

România, reprezentată de Ministerul Economiei și Finanțelor

(denumită în continuare "Împrumutat")

Ca urmare a modificării legislației române referitoare la locuințele sociale și a necesităților actualizate de implementare a proiectului, așa cum au fost prezentate în scrisorile de la Ministerul Economiei și Finanțelor din data de 18 decembrie 2007 și 6 martie 2008, prezentul amendament la acordul-cadru de împrumut din data de 10 ianuarie 2006 modifică acordul-cadru de împrumut susmenționat după cum urmează:

1. Articolul 2. "Proiectul", va fi modificat după cum urmează:

"BDCE acordă Împrumutatului, care acceptă, un împrumut pentru finanțarea parțială a F/P 1525 (2005), aprobat de Consiliul de administrație al BDCE la 17 iunie 2005, referitor la construcția și reabilitarea de locuințe sociale destinate închirierii în România. Aceste locuințe sociale destinate închirierii pot fi vândute către cumpărători eligibili, în conformitate cu legislația română în vigoare.

Acest împrumut este acordat de BDCE luând în considerare angajamentul asumat de Împrumutat de a utiliza acest împrumut exclusiv pentru finanțarea proiectului sectorial descris în anexa nr. 1 la prezentul acord (denumit în continuare Proiectul) și de a realiza acest proiect prin Agenția Națională pentru Locuințe (agenție a Ministerului Transporturilor, Construcțiilor și Turismului*, denumită în continuare ANL), în condițiile care sunt detaliate în anexa menționată.

Orice schimbare a modului în care împrumutul este utilizat, care nu a primit aprobarea BDCE, poate conduce la suspendarea, anularea sau rambursarea imediată a împrumutului, conform termenilor art. 13 din Normele de împrumut ale BDCE."

2. În Anexa nr. 1 "Descrierea Proiectului", "Graficul lucrărilor" din secțiunea II și secțiunea IV "Efecte sociale" va fi înlocuit după cum urmează:

* Ministerul Transporturilor, Construcțiilor și Turismului denumit în prezent Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Locuințelor

Traducere oficială/autorizată
în limba română
TRADUCĂTOR AUTORIZAT
Nr. 7054
CRISTINA
MARELA
JANUAR

F/P	1525 (2005)
Împrumutat	România
Aprobare a Consiliului de Administrație	17 iunie 2005 CA/PV/237/2005
Suma aprobată	140.000.000 EUR

Domenii de intervenție:	Locuințe sociale									
Lucrările planificate:	Proiectul va permite construirea și reabilitarea a 9.462 de locuințe sociale destinate închirierii în favoarea a 18.900 de tineri cu vârste cuprinse între 18 și 35 de ani, ce trăiesc din venituri reduse.									
Localizare:	Pe tot cuprinsul României									
Costul estimat:	Costul total al proiectului (inclusiv costul terenului, lucrările de viabilizare, proiectare, construcție și reabilitare, și cheltuielile neprevăzute) este estimat la 250.000.000 EUR.									
Planul de finanțare:	<table border="0"> <tr> <td>140.000.000 EUR</td> <td>BDCE</td> <td>56%</td> </tr> <tr> <td>74.537.889 EUR</td> <td>Bugetul de Stat</td> <td>30%</td> </tr> <tr> <td>35.462.111 EUR</td> <td>Municipalități</td> <td>14%</td> </tr> </table>	140.000.000 EUR	BDCE	56%	74.537.889 EUR	Bugetul de Stat	30%	35.462.111 EUR	Municipalități	14%
140.000.000 EUR	BDCE	56%								
74.537.889 EUR	Bugetul de Stat	30%								
35.462.111 EUR	Municipalități	14%								
Stadiul lucrărilor la momentul prezentării proiectului:	0%									
Graficul lucrărilor:	2005 - 2010									
Data revizuită de finalizare	31.12.2010									
Condiții specifice:	BDCE va fi informată despre aranjamentele efectuate la nivel municipal pentru a se asigura întreținerea fondului de locuințe creat în cadrul proiectului									

III Criterii de eligibilitate: (pe domenii de intervenție):	Proiectul îndeplinește criteriile de eligibilitate stabilite în Rezoluția 1480 (2004), contribuind deci la coeziunea socială în țară.
---	---

IV Efecte sociale (pe domenii de intervenție):	<p>Prin construirea și reabilitarea a 9.462 de apartamente sociale destinate închirierii, proiectul va oferi condiții decente de locuit unui număr de 18.900 de tineri cu vârste cuprinse între 18 și 35 de ani ce trăiesc din venituri reduse.</p> <p>Locuințele sociale vor fi închiriate tinerilor sau familiilor tinere contra unor chirii accesibile acestora. Astfel li se va permite acestora să economisească bani pentru a-și achiziționa propria locuință la sfârșitul perioadei de închiriere care va fi de cel puțin 5 ani, dată după care aceștia le vor putea înstrăina, dar numai după 5 ani de la cumpărarea acestora.</p>
--	--

Separat de modificările de mai sus, acordul-cadru de împrumut va rămâne neschimbat. Prezentul amendament va intra în vigoare pe baza semnăturii ambelor părți. Viitoarele disponibilizări vor surveni numai în baza confirmării de către Împrumutat cum că prezentul amendament a fost aprobat de autoritățile competente. Disponibilizările vor avea loc în conformitate cu progresul lucrărilor de-a lungul perioadei revizuite de implementare a proiectului. Dacă BDCE nu convine altfel, nici o disponibilizare nu va avea loc mai târziu de data revizuită de finalizare a proiectului de 31 decembrie 2010.

București, 18 aprilie 2008

Paris, 29 aprilie 2008

Eugen Orlando Teodorovici
Secretar de Stat

Domnul Imre Tarafas
Viceguvernator

Traducere oficială/autorizată
în limbă română



Amendment to the Framework Loan Agreement dated January 10, 2006
concerning F/P 1525 (2005) Social Housing

Between

THE COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK
(hereinafter called "CEB")

And

Romania, represented by the Ministry of Economy and Finance
(hereinafter called the "Borrower")

As a result of the modification of the Romanian Legislation on social housing and of the project's updated implementation needs as presented in the letters from the Ministry of Economy and Finance dated December 18, 2007 and March 6, 2008, the present Amendment to the Framework Loan Agreement dated January 10, 2006 modifies the above mentioned Framework Loan Agreement as follows:

1. Article 2. "The Project", will be modified as follows:


"The CEB grants to the Borrower, who accepts, a loan for the partial financing of the F/P 1525 (2005) approved by the CEB's Administrative Council on June 17, 2005 and concerning the construction and rehabilitation of rental social dwellings throughout Romania. These rental social dwellings can be sold to the eligible buyers, according to the Romanian legislation in force.

This loan is granted by the CEB in consideration of the commitment that the Borrower is making to apply it solely to financing the sector-based project described in Appendix 1 hereinafter the **Project**, and to carry out through the National Housing Agency (an Agency of the Ministry of Transport, Construction and Tourism, hereinafter called "NHA") such Project under the conditions which are detailed in said Appendix.



Any change to the way the loan is applied that has not received the CEB's approval may lead to the suspension, cancellation or immediate repayment of the loan, under the terms of Article 13 of the Loan Regulations."

In Appendix 1 "Project Description", the "Schedule of works" in section II and the section IV "Social effects" will be replaced as follows:

*Conferența cu reprezentanții din Limba
Ștefan*



repleto



I. FR:	1525 (2005)
Borrower:	Romania
Approval by the Administrative Council:	June 17, 2005 CA/PV/237/2005
Amount approved:	€ 140 000 000

II. Intervention areas:	Social Housing									
Planned works:	The project will provide for the construction and rehabilitation of 9 462 rental social dwellings in favour of 18 900 young people in the 18-35 year age bracket living on low income.									
Localisation:	Throughout Romania									
Estimated cost:	The total cost of the project (including cost of land, rehabilitation, design, construction and rehabilitation works, and contingencies) is estimated at € 250 000 000.									
Financing plan:	<table border="0"> <tr> <td>€ 140 000 000</td> <td>CEB</td> <td>56%</td> </tr> <tr> <td>€ 74 537 389</td> <td>Government budget</td> <td>30%</td> </tr> <tr> <td>€ 35 462 111</td> <td>Municipalities</td> <td>14%</td> </tr> </table>	€ 140 000 000	CEB	56%	€ 74 537 389	Government budget	30%	€ 35 462 111	Municipalities	14%
€ 140 000 000	CEB	56%								
€ 74 537 389	Government budget	30%								
€ 35 462 111	Municipalities	14%								
Progress of works at the time of presentation of the project:	0%									
Schedule of works:	2005-2010									
Revised completion date:	31/12/2010									
Specific conditions:	CEB will be informed of the arrangements made at municipal level to ensure the maintenance of the housing stock created under the project.									

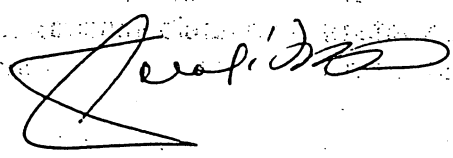
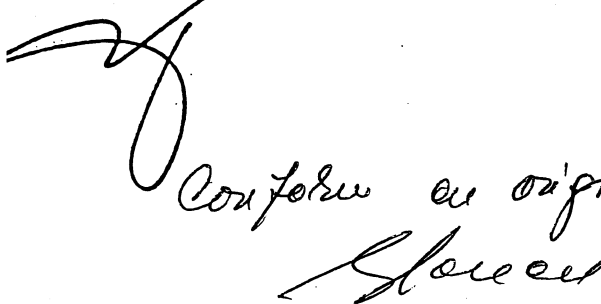
III. Criteria of eligibility: (by intervention area)	The project complies with the eligibility criteria set out in Res. 1480 (2004) and thus contributes to social cohesion in the country.
---	--

IV. Social effects: (by intervention area)	<p>Through the construction and rehabilitation of 9 462 rental social apartments, the project should provide decent housing conditions to 18 900 young people in the 18-35 year age bracket living on low income.</p> <p>The social dwellings will be rented at affordable rates to young people or families. This will give them an opportunity to save money to buy the rented apartment at the end of a period of renting of at least 5 years after which they will be able to alienate them only 3 years after their buying.</p>
---	--

Apart from the above modifications, the Framework Loan Agreement shall remain unchanged. The present Amendment will enter into force upon signature by both parties. Further disbursements will occur only upon confirmation by the Borrower that the present Amendment has been approved by competent Authorities. Disbursements will take place in accordance with work progress along the project's revised implementation period. Unless CEB agrees otherwise, no disbursements will take place beyond the project revised completion date of December 31, 2010.

Bucharest, on *APRIL 18, 2008* Paris, on *Apr 29, 2008*

Eugen Orlando Teodorovici
 Secretary of State


IN RE TARAFAS
 GOVERNOR

deci trebuie expedit